

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русской и зарубежной литературы

**Образ России в мемуарах Жермены де Сталь «Десять лет в
изгнании»**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

Студентки 4 курса 402 группы
направления подготовки 44.03.01 – Педагогическое образование
(французский язык)
Института филологии и журналистики

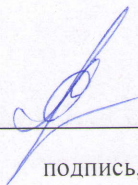
Кудряшовой Виктории Владимировны

фамилия, имя, отчество

Научный руководитель

д. ф.н., профессор, профессор

должность, уч. степень, уч. звание



подпись, дата

С.Ю. Павлова

инициалы, фамилия

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

должность, уч. степень, уч. звание

подпись, дата

Ю.Н. Борисов

инициалы, фамилия

Саратов 2019

Образ России в сознании французов начал складываться еще в допетровский период. Несмотря на российско-французские взаимосвязи в минувшие века, допетровская Россия по большому счету была для европейцев далекой, экзотической страной, как Китай или Япония. В средневековом французском эпосе существовало первичное восприятие России французами как полусказочной, таинственной страны. Это говорит о неизведанности и об отсутствии представлений о России.

С XVIII века Россия начала полноправно участвовать в общеевропейском культурном диалоге. Вследствие важных исторических событий на протяжении всего столетия ее образ существенно менялся. Именно в XVIII – начале XIX веков сложились взгляды, которые до сих пор влияют на восприятие России во Франции.

Среди французских путешественников, посетивших Россию в эти годы и оставивших о ней свои воспоминания, особого внимания заслуживает Жермена де Сталь (1766–1817), известная личность своей эпохи, хозяйка литературного салона, писательница, автор эстетических трактатов.

Ни одна женщина не сыграла такой значительной роли в истории и становлении французской литературы первой трети XIX века, как она. Будучи свидетельницей важных и переломных событий в истории Франции, «Жермена де Сталь была отнюдь не только наблюдательницей. Рано начав писать, она выступала как публицист, откликавшийся на некоторые события своего времени, завоевав признание не только своими сочинениями, но и смелой оппозицией деспотизму Наполеона»¹.

Изучение творчества Жермены де Сталь связано с историей французского романтизма. Во Франции, первые посвященные ей работы появились еще в XIX веке. В следующем столетии интерес к ее личности и творческому наследию отразился в монографиях Д. Ланга, С. Балейе, Ж. Диесбаша, Б. Дидье, Ф. Россе и др. В российском литературоведении пока

¹ Аникст А.А. О жизни и творчестве Жермены де Сталь // История эстетики в памятниках и документах. – М.: Искусство, 1989. – С. 7.

не существует специальных работ о писательнице. Ее романы и эстетические трактаты рассматриваются лишь в русле обзорных статей, среди которых велик удельный вес общих исследований о раннем французском романтизме. Таковы работы А.В. Карельского, Н.П. Козловой, Д.Д. Обломиевского. В статьях этих литературоведов рассматриваются, прежде всего, эстетические трактаты Жермены де Сталь и анализируется роман «Коринна» как образец ранней романтической прозы.

Среди российских литературоведов наиболее известными специалистами по творчеству французской писательницы являются С. Дурылин, автор фундаментальной статьи «Г-жа де Сталь и ее русские отношения», М.Н. Черневич, подготовившая комментированное издание романа «Корина, или Италия» и обозначившая в основные вехи биографии де Сталь, ее место в истории романтического движения, особенности художественной манеры, а также В.А. Мильчина, автор первого полного перевода мемуаров писательницы под названием «Десять лет в изгнании», сопровождаемого обширными комментариями, и вступительной статьи «Жермена де Сталь и ее “философическая география”», в которой исследовательница охарактеризовала особенности мировоззрения де Сталь, ее общественно-политической позиции и эстетических взглядов, изложила историю публикации книги в России с подробной характеристикой существующих версий текста. Это издание стало важным подспорьем для нашего исследования.

Введение в оборот отечественного литературоведения мемуаров де Сталь спровоцировало интерес к этому сочинению и других современных исследователей, в частности Е.П. Гречаной, А.Р. Ощепкова, О.В. Тимашевой, которые рассматривали либо отдельные аспекты этой книги, либо давали о ней обзорное представление.

Внимание к мемуарам де Сталь было вызвано повышением значимости проблемы культурной идентичности и восприятия «другого». Для отечественных ученых восприятие России иностранцами, особенно

французами, является одним из перспективных исследовательских направлений, что определяет **актуальность** и нашей работы. К рассмотрению образа России в исторических и литературных источниках обращались такие специалисты-гуманитарии, как С.Е. Лечфорд, С.А. Мезин, Н.Ю. Плавинская, А.Ф. Строев, С. Фёдоров и др.

Цель выпускной квалификационной работы заключается в том, чтобы дать целостную и разностороннюю характеристику своеобразия образа России в мемуарах Жермены де Сталь «Десять лет в изгнании». Она предполагает решение следующих **задач**:

- проследить основные этапы формирования образа России во Франции;
- показать динамику и охарактеризовать своеобразие взглядов на Россию французских мыслителей, историков и писателей XVIII–XIX веков;
- проанализировать причины, побудившие Жермену де Сталь посетить Россию;
- выявить своеобразие позиции писательницы в отношении России и русского народа;
- оценить значение ее мемуаров для рецепции образа России.

Мы использовали историко-литературный, историко-культурный и сопоставительный **методы анализа**.

Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, каждая из которых разделена на два параграфа, заключения и списка литературы. Первая глава посвящена изучению образа России во Франции XVIII–XIX веков, во второй главе рассматривается своеобразие и новаторство подхода французской писательницы к этой теме.

Во **Введении** дается краткий обзор творчества Жермены де Сталь и посвященных ей исследований, определяются цели и задачи выпускной квалификационной работы.

Первая глава «**Восприятие России во Франции**» разделена на два параграфа. В первом параграфе «*Образ России во Франции XVIII века*»

рассказывается о начале становления отношений между Россией и Францией в период правления Петра I. Вследствие сложения отношений между двумя странами во Франции зарождается интерес к русскому народу, культуре, истории, ее правителям, особенно Петру I и Екатерине II, появляются первые серьезные работы, посвященные России.

Среди них важнейшее место занимает «История Российской империи при Петре Великом» («Histoire de l'Empire de Russie sous Pierre le Grand») Вольтера, первый серьезный труд о России, созданный по заказу российского правительства. Прославление фигуры Петра в этом сочинении привело к распространению «петровского мифа». Огромную роль в формировании положительного образа русских во Франции сыграла деятельность Екатерины II и ее переписка с французскими просветителями.

Однако взгляды французов на Россию, сложившиеся в то время, имели и прямо противоположную направленность. Так Жан Шапп д'Отрош в «Путешествие в Сибирь» по приказу короля в 1761 году» (1768) показывал Россию с неблагоприятной стороны. Негативные характеристики присутствуют и в книге «Секретные записки о России» (1800) поэта и писателя-мемуариста Шарля Массона, который описал многочисленные пороки русских, что во многом стало следствием его оскорбленного достоинства, вызванного изгнанием из России по приказу Павла I.

На образ России во Франции заметное влияние оказала Великая французская революция 1789–1794 годов. Она стала причиной резкой смены мнений о величии Екатерины II и Петра I, которые стали восприниматься как хитрые тираны, опасные и коварные деспоты.

Таким образом, в XVIII веке сложилось контрастное восприятие образа России французами. В политическом плане речь шла о противопоставлении деспотизма и просвещенной монархии. В плане культурном на соединении в образе России, с одной стороны, черт варварской, холодной, опасной державы, а с другой, – страны непостижимой и притягательной, наделенной загадочной «русской душой».

Во втором параграфе *«Образ России во Франции XIX века»* рассказывается об отношениях двух стран в то время, когда огромное Российское государство прочно вошло в число великих держав. Это не могло не изменить характера отношений между Россией и Францией и их мнений друг о друге.

Большую часть XIX века контрастное восприятие России французами сохранялось. В то же время увеличился интерес французов к России и ее культуре, уменьшилось количество стереотипов и мифов о «северном соседе», возросло число французов, посетивших Российскую империю и оставивших о ней свои воспоминания. Среди них были простые путешественники, дипломаты, архитекторы, живописцы, но также известные французские писатели. Среди наиболее значимых книг о России «Четыре главы о России» (1811) Жозефа де Местра, «Десять лет в изгнании» («Dix années d'Exil», 1821) Жермены де Сталь, «Россия в 1839 году» (1843) Астольфа де Кюстина, «Путевые впечатления. В России» (1858–1859) Александра Дюма, «Путешествие в Россию» (1867) Теофиля Готье.

Одним из первых французов, который в этот период описал в своих сочинениях Россию, был франко-итальянский литератор и философ Жозеф де Местр. В «Четырех главах о России» он изложил свои взгляды на ее социально-политическое устройство, цивилизационную и культурную принадлежность, перспективы исторического развития. Его мнение о русских было двояким: он восхищался их страстностью и темпераментом, духом и жаждой свободы, но критиковал непостоянство, покорность и религиозность.

Крайне негативный образ России оставил в своем сочинении Астольф де Кюстин. Его книга «Россия в 1839 году» приобрела скандальную известность. Автор раскритиковал разные стороны российской действительности. Он показал русских жадными, нечистоплотными, внешне непривлекательными, русские города, в том числе Москву и Петербург, – холодными, пустыми, безмолвными. Не удивительно, что вплоть до 1930

года его книга была запрещена в нашей стране и отрицательно повлияла на отношение французов к русским.

Своеобразным противовесом критическому образу России стали книги известных французских писателей XIX века – Жермены де Сталь, о которой речь идет в следующей главе выпускной квалификационной работы, Александра Дюма и Теофиля Готье.

Автор книги «Путевые впечатления. В России» поделился своими впечатлениями о путешествии в эту страну. Дюма почти девять месяцев провел в России и посетил Петербург, Валаам, Москву и ее окрестности (Бородинское поле, Троице-Сергиеву Лавру, Елпатьево, Калязино), путешествовал по Волге (Нижний Новгород, Казань, Саратов, Волгоград, Астрахань, Калмыкия), совершил поездку на Кавказ (Кизляр, Дербент, Баку, Тифлис). Французский романист описал Россию с искренней симпатией, заинтересованностью, расположением, хотя и не скрывал отдельных недостатков, таких как подражательность, недостаток братства и свободолюбия, деспотизм, коррупцию, крепостное право, отсутствие национальной литературы. И все же в целом в книге преобладает в основном положительное мнение о России.

«Путешествие в Россию» Теофиль Готье стало своеобразным поэтическим «путеводителем» по России, составленном по результатам двух путешествий писателя. В книге нет оценок политического строя России, но прекрасно описывается ее пейзаж, причем, по преимуществу зимний. Это, однако, не оставляет негативного впечатления, а напротив, показывает любование писателя русским снегом, морозом, зимними забавами.

В XIX веке благоприятным для образа России во Франции и российско-французских отношений стал период, последовавший за победой России в Отечественной войне 1812 года, когда значительная часть французского общества стала видеть в России освободительницу Европы и собственно Франции от власти тирана Наполеона. В сравнении с XVIII веком, заметно изменение представлений французов о России: хотя ее и считают страной

нуждающейся в усовершенствованиях, но все же признают вступившей на путь цивилизации. Мифы и легенды о России постепенно развенчиваются, заменяются более взвешенными суждениями, опирающимися на реальные факты и впечатления. Однако следует отметить также те свойства образа России во Франции, которые остались неизменными на протяжении XVIII–XIX веков. Это представление о непредсказуемости, чуждачности, «сумасбродности» русских, о таинственности и непостижимости русских, о загадочной русской душе, снисходительное отношение к русским как к народу, стоящему, несомненно, на более низкой ступени развития.

Значительную роль в формировании положительного образа России в XIX веке сыграла книга Жермены де Сталь «Десять лет в изгнании», опубликованная в 1821 году. Анализ ее «русского фрагмента» посвящена вторая глава выпускной квалификационной работы **«Своеобразие образа России в мемуарах Жермены де Сталь»**.

В первом параграфе *«Замысел и история создания «Путешествия в Россию»* рассказывается о трудных взаимоотношениях Жермены де Сталь и Наполеона Бонапарта, которые стали причиной создания ее мемуарной книги. Спасаясь от преследований императора, писательница предприняла опасное путешествие, чтобы через Австрию, Россию и Швецию добраться до Англии. Историю своего изгнания она описала в мемуарах, где воспоминания о России занимают большее место, чем рассказ о ее пребывании в Австрии или в Швеции, хотя в России французская романистка находилась недолго, чуть больше месяца (с 21 июля по 7 сентября 1812 года).

Жермена де Сталь начала писать свою книгу еще в 1810 году, но закончить ее не успела. Ее старший сын Огюст де Сталь завершил работу матери и издал законченную книгу в 1821 году. Посвященные России отрывки из книги «Десять лет в изгнании» были впервые переведены на русский язык в 1821 году. На сегодняшний день самый полный перевод был выполнен В.А. Мильчиной, которая снабдила его большим количеством уточняющих и полезных комментариев.

Наполеон сразу невзлюбил писательницу за ее «мужской ум», эрудированность, политическую осведомленность и убеждения, опасался ее свободолюбия и власти, которую она имела над обществом и влиятельными людьми. Он окружил ее доносчиками и шпионами. Неприязнь писательницы и императора была взаимной. В мемуарах Жермена де Сталь неоднократно пишет о своем возмущении тиранией Наполеона, но вместе с тем указывает, что негативное отношение к властителю Франции сложилось у нее не сразу, однако в дальнейшем она увидела его жестокость, эгоистичность, расчетливость, женоненавистничество, поняла его сущность задолго до того, как это стало ясно всей Европе.

Во втором параграфе *«Россия и русские в восприятии мемуаристки»* речь идет об образе России в мемуарах французской писательницы. Жермена де Сталь много слышала и читала о России. Это сильно повлияло на ее восприятие, но не стало определяющим. Образ русских, который сложился у мемуаристки до путешествия, включал такие стереотипные черты, как деспотизм, воровство, непостоянство, грубость, непредсказуемость, суеверность, раболепие, презрение к смерти, религиозность, чудаковатость, подражание иностранцам, гостеприимство и варварство. Но личное знакомство с этой страной заметно скорректировало ее взгляды и позволило оставить взвешенное воспоминание о России.

Сталь соглашается с наличием у русских многих негативных черт, но даже в них находит положительное. По ее мнению, подражательность позволяет им в любой ситуации все же оставаться русскими, воровство компенсируется умением легче отдавать свое, чем забирать чужое, непостоянство и пылкость становятся отражением тонкой душевной организации, молчаливость воспринимается как одно из проявлений загадочности национального характера, варварство превращается в некую первобытную энергию, способную уничтожить тиранию Наполеона.

Постоянно имея в виду свой конфликт с императором Франции и идею преодоления его гнета, мемуаристка с особым вниманием присматривается к

воинским качествам русских. Она отмечает в русских выносливость, неприхотливость, невосприимчивость к боли, готовность переносить любые лишения и высказывает мнение, что русские созданы для войны. По ее мнению, это смелый и отважный народ, способный противостоять любой опасности, не готовый покоряться ни врагу, ни даже несговорчивой природе. Такой народ французская писательница считает непобедимым.

Как и многие предшественники, Сталь удивлена и восхищена русским гостеприимством. Ее путешествие прошло легко, везде ее встречали с любезностью, радостью и оказывали любую помощь. Мемуаристка опровергает миф о грубости русских, характеризуя их как общительных и благодушных.

Жермена де Сталь с интересом присматривалась к обычаям, нравам, образу жизни, внешности русских. Одежания русских мужчин и женщин приводили писательницу в восторг, ей нравилось обилие ярких цветов в одежде. Удовольствие вызвали песни и пляски украинских девушек, встреченных ею по дороге. В этих веселых плясках она увидела присущие русскому характеру мечтательность и страстность, которые время не сможет обуздать. Писательнице нравилось звучание славянского языка, такого непохожего своей звучностью и музыкальностью на остальные языки. Она была очарована религиозностью русских и красотой православных обрядов.

При всей симпатии Жермена де Сталь не идеализирует русский народ и высказывает свое мнение, ничего не скрывая. Русские кажутся ей лишенными моральных принципов, невежественными и безграмотными. Она считает, что России остро не хватает образованных людей, настоящего салонного общения, серьезных бесед, развитой культуры. Писательница критически высказывается о русской литературе, находя ее подражательной, но надеется, что Россия сможет еще показать себя и проявить свою самобытность.

Важную роль в мемуарах играет характеристика пейзажа. Русская природа не смогла удивить писательницу. Во время переездов она не увидела

многообразия растительности, скудный пейзаж вызывал у нее только печаль и тоску. Ее глазам открывался один бескрайний простор, который, казалось, никогда не закончится. Несмотря на то что, мемуаристка путешествовала летом, ей все время не хватало тепла и красок, ее преследовало предчувствие скорой зимы.

Хотя Жермена де Сталь посетила мало городов, путь ее был долгим и пролегал через Украину, Тульскую, Орловскую, Новгородскую губернии, она останавливалась в Киеве, Москве и Петербурге. Два последних города произвели на нее очень сильное и благоприятное впечатление. Писательницу потрясли необъятные размеры России, расстояния, пролегающие между городами и число жителей, рассеянных по всей огромной территории.

Жермена де Сталь по-своему истолковывает «загадочную русскую душу». Русский народ, по ее мнению, совмещает в себе как европейские, так и восточные («азиатские») черты. Придворные манеры у них европейские, но характер восточный. Она замечает приметы Востока в архитектуре, одежде, угощениях, семейных устоях и т.д. Москва для де Сталь – это место слияния Азии с Европой. Кремль кажется ей похожим на турецкий минарет, а попав в московские торговые заведения, она как будто переносится в Азию. Даже русские храмы несут на себе следы азиатского влияния.

Итак, в своих мемуарах Жермена де Сталь описывает Россию и русских как силу, способную противостоять Наполеону, что предопределяет ее симпатию по отношению к изображаемому. Несмотря на непродолжительное путешествие по России, ей удалось распознать настоящий русский характер, увидеть то, что не удавалось другим. Нельзя не согласиться с А.С. Пушкиным, точно определившим новаторство и своеобразие образа России в ее мемуарах: «Из всех сочинений г-жи Сталь «Десятилетнее изгнание» должно было преимущественно обратить внимание русских. Взгляд быстрый и проницательный, замечания выразительные по своей новости и истине, благодарность и доброжелательство, водившие пером

сочинительницы — все приносит честь уму и чувствам необыкновенной женщины»².

В **Заключении** обобщаются и подводятся итоги исследования. Жермена де Сталь, знакомя с нелестными и негативными мнениями по отношению к России, пыталась отыскать суть, которая позволила ей скорректировать или даже опровергнуть многие мифы и стереотипы о России. Мемуаристка стремится взглянуть на Россию непредвзято и донести этот образ до читателей.

Жермена де Сталь отнюдь не идеализировала Россию, но делала акцент на положительных сторонах русской жизни. Отмечая негативные черты русского характера и образа жизни, она старалась их нивелировать положительными моментами или представить в неожиданном ракурсе.

В целом, писательница воспринимает Россию как во многом непонятную, странную, но одновременно самобытную и мощную державу. Отмеченные ею свойства русского характера и русской жизни формируют идею сильной и великой нации, способной удивить мир.

Образ России, созданный в «Десяти годах в изгнании», разрушил многие существовавшие в Европе мифы о Российской империи, помог развитию неподдельного и искреннего интереса к этой стране. Он послужил конструктивной основой для таких крупных французских писателей XIX века, как Ф. Стендаль, О. де Бальзак, А. Дюма, Т. Готье, чьи произведения закрепили тот положительный образ России, который сформировался благодаря книге Жермены де Сталь.

Валер

² Пушкин А.С. О госпоже де Сталь и о г. А. Муханове // Пушкин А.С. Собр. соч. В 10 т. Т. 6. — М.: Художественная литература, 1962. — С. 8–9.